

Operating and mounting instructions
Instructions d' installation et operation
Betriebs- und Montageanleitung
Istruzioni di montaggio e funzionamento
Instrucciones de funcionamiento y montaje
Instrukcja obsługi
Instruções de montagem e funcionamento



Actuator for dampers, type 225
Servomoteur entraînement à rotation, type 225
Drehantrieb, Typ 225
Servomotore a movimento rotatorio, tipo 225
Actuador para compuertas, tipo 225
Siłownik do przepustnic i zaworów, model 225
Atuador para registros, tipo 225

Descrizione:

Per l'azionamento e la regolazione di serrande nei settori di ventilazione e climatizzazione.
 I servomotori dovrebbero essere montati preferibilmente in ambienti asciutti, cioè in assenza di vapori aggressivi.
 Nel caso i servomotori venissero montati in ambienti esterni, i servomotori dovrebbero essere preventivamente protetti da eventuali agenti atmosferici.

! Safety remarks:

- (230V) – Attensione tensione di alimentazione
- (24V) – Allacciamento da trasformatore di isolamento
- (Controllo continuo) – per adattamento del campo di regolazione può essere regolata per l'angolo di rotazione

- o Il servomotore può essere utilizzato solo per il campo di funzionamento specificato. Uso in aereo non è consentito.
- o I servomotori non sono adatti ad essere utilizzati in applicazioni in atmosfera esplosiva.
- o Il dispositivo può essere aperto solo dal produttore.
- o L'installazione deve essere effettuato da personale addestrato. Durante il montaggio, secondo le regole previste dalle normative e leggi in vigore.
- o Per il calcolo della coppia richiesta è indispensabile di rispettare del produttore della serranda (sezione, tipologia, luogo di installazione) e le condizioni di ventilazione.
- o Il collegamento elettrico dovrà essere effettuato da un tecnico competente secondo quanto previsto dalle normative VDE e da altre eventualmente in vigore.
- o Tutte le operazioni sui servomotori (montaggio, collegamenti elettrici, e riparazioni) devono essere effettuate in assenza di corrente elettrica.
- o Le versioni 24V possono essere utilizzate solo con bassa tensione di sicurezza.

Il dispositivo non deve essere smaltito come rifiuto domestico. La legislazione locale e attualmente in vigore devono essere rispettate.

Description:

For the regulation of regulate dampers and valves for heating-, ventilation- and air conditioning technology.
 The actuators should be mounted in a dry environment, absolutely free from acrid fumes. In case of outdoor installation, the actuator has to be protected against climatic influences by suitable measures.

! Safety remarks:

- (230V) – Attention mains voltage
- (24V) – Connect via safety isolation transformer
- (Continuouis control) – Adaption of operating range to match the mechanical angle of rotation

- o The damper actuator must be used only for the specified operating range. Use in aircraft is not permitted.
- o The servomotors are not suitable for use in explosive atmospheric applications.
- o The device must be opened only by the manufacturer.
- o The mounting must be carried out by competent personnel. During assembly, the statutory and regulatory requirements are adhered to.
- o For calculating the required torque, the indications of the damper manufacturer (cross section, design, place of installation) must be considered.
- o The electrical connection must be done by a competent person considering the VDE-regulations, national regulations and other valid regulations.
- o All operations to the servomotors (mounting, electrical connection, retrofitting and repair) must be carried out with the power supply disconnected.
- o The 24V versions may only be operated by a safety electrical low voltage.

The device must not be disposed of as domestic waste. Local and in force legislation must be observed.

Descripción:

Para regular compuertas y válvulas en la industria de la calefacción, ventilación y aire acondicionado.
 Los actuadores se deben montar en un ambiente seco, totalmente exento de gases o humos corrosivos. En el caso de instalación en el exterior, el actuador se debe proteger contra las influencias del clima mediante medidas apropiadas.

! Advertencias de seguridad:

- (230V) – Atención voltaje de red
- (24V) – Conectar mediante un transformador de seguridad aislado
- (Controllo continuo) – La banda proporcional se puede adaptar para ajustarse al ángulo de rotación

- o El actuador de compuerta puede ser utilizado solo para el rango de operation especificado. Su uso en aviones no está permitido.
- o Los servomotores no son adecuados para aplicaciones en ambiente explosivo.
- o El dispositivo puede ser abierta por el fabricante.
- o La Asamblea debe ser realizada por personal capacitado. Durante el montaje, los requisitos legales y regulatorios se cumplen.
- o Al calcular el par necesario, los fabricantes de amortiguadores nota (sección transversal, diseño, lugar de instalación), y las condiciones de ventilación se observan.
- o Las conexiones eléctricas se deben realizar por operarios solventes considerando las normativas VDE, las nacionales o cualquier otra válida.
- o Todas las operaciones con los servomotores (montaje, conexión eléctrica, señal de retorno y reparación) se deben realizar con la alimentación desconectada.
- o Las versiones a 24V solo se pueden hacer funcionar con un bajo voltaje eléctrico seguro.

El dispositivo no se puede desechar con la basura domestica. Se debe respetar la normativa ambiental.

Description:

Pour la commutation et regulation de clapets pour chauffage, ventilation et climatisation.
 Les servomoteurs doivent être installés dans un environnement sec et libre de vapeurs agressives. En cas de montage au dehors, le servomoteur doit être protégé contre les intempéries.

! Remarques de sécurité:

- (230V) – Attention la tension d'alimentation
- (24V) – Connectez-vous via un transformateur d'isolement de sécurité
- (Contrôle continu) – par l'adaptation de la gamme de contrôle peut être ajusté a l'angle de rotation

- o Le servomoteur peut être utilisé uniquement pour la gamme d'utilisation spécifié. L'utilisation en avion n'est pas autorisée.
- o Les servomoteurs ne sont pas adaptés pour l'utilisation dans une atmosphère explosive.
- o Le servomoteur ne peut être ouvert que par le fabricant.
- o Le montage doit être effectué que par un spécialiste et. Selon les normes et la législation en vigueur.
- o Pour la calcul du couple de rotation nécessaire les indications du Fabricant de clapet doivent être pris en consideration (section, conception, lieu d'installation).
- o Le raccordement électrique ne doit être effectué que par un spécialiste et selon les normes et la législation du pays en vigueur, VDE au autres.
- o Avant toute intervention (montage, raccordement l'électrique, montage ultérieur, réparation) le servomoteur doit être mis hors tension.
- o Les servomoteurs 24V doivent être utilisés uniquement avec une faible tension de sécurité.

L'appareil ne doit être éliminé comme déchet domestique. La législation locale en vigueur doit être respectée.

Opis:

Siłowniki elektryczne przeznaczone do automatyzacji przepustnic i zaworów. Wykorzystywane są w aplikacjach związanych z systemami HVAC.
 Siłownik należy montować w środowisku suchym, absolutnie wolnym od gryzącego dymu. W przypadku instalacji na zewnątrz siłownik powinien być chroniony przed wpływem szkodliwych czynników atmosferycznych za pomocą odpowiednich środków (obudowa, ...).

! Uwagi dotyczące bezpieczeństwa:

- (230V) – Uwaga napięcie sieciowe
- (24V) – Podłącz przez transformator separujący
- (Sterowanie modułowane) – Mechaniczna adaptacja kąta obrotu

- o Siłownik powinien być używany tylko w określonym zakresie roboczym. Jego użycie w samolotach jest zabronione.
- o Siłowniki te nie nadają się do stosowania w strefach zagrożonych wybuchem.
- o Urządzenie może być otwierane tylko przez producenta.
- o Montaż siłownika powinien być przeprowadzony przez kompetentny personel, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- o Przy obliczaniu wymaganego momentu obrotowego siłownika, należy brać pod uwagę czynniki takie jak: przekrój, konstrukcja, miejsce montażu.
- o Podłączenie elektryczne powinno być dokonywane przez osobę kompetentną, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- o Wszystkie zmiany przy siłownikach (montaż, podłączenie elektryczne, modernizacja i naprawa) muszą być wykonane przy odłączonym zasilaniu.
- o Wersje 24V mogą być zasilane wyłącznie bezpiecznym napięciem.

Utylizacji urządzeń należy dokonywać zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Beschreibung:

Zum Stellen oder Regeln von Klappen in der Heizungs-, Lüftungs- und Klimatechnik.
 Die Antriebe sollten in einem möglichst trockenen Raum montiert werden, wobei die Umgebung frei von aggressiven Dämpfen sein muss. Bei Anbringung außer Haus, ist der Antrieb durch geeignete Maßnahmen vor Witterungseinflüssen zu schützen.

! Sicherheitshinweise:

- (230V) – Achtung Netzspannung
- (24V) – Anschluss über Sicherheitstransformator
- (Stetigregelung) – per Adaption kann der Regelbereich an den Drehwinkel angepasst werden

- o Der Klappenantrieb darf nur für den spezifizierten Einsatzbereich verwendet werden. Eine Verwendung in Flugzeugen ist nicht zulässig.
- o Die Antriebe sind nicht für den Einsatz in explosionsfähiger Atmosphäre geeignet.
- o Das Gerät darf nur im Herstellerwerk geöffnet werden.
- o Die Montage hat durch geschultes Personal zu erfolgen. Bei der Montage sind die gesetzlichen und behördlichen Vorschriften einzuhalten.
- o Bei der Bestimmung des Drehmomentbedarfs müssen die Angaben der Klappenhersteller (Querschnitt, Bauart, Einbauort) sowie lufttechnische Bedingungen beachtet werden.
- o Der elektrische Anschluss muss unter Beachtung der VDE- Bestimmungen, nationalen und anderen gültigen Vorschriften von einem Fachmann vorgenommen werden.
- o Sämtliche Arbeiten an den Antrieben (Montage, elektrischer Anschluss, Nachrüstungen und Reparaturen) dürfen nicht unter Spannung durchgeführt werden.
- o Geräte für 24V dürfen nur mit Sicherheitskleinspannung betrieben werden.

Das Gerät darf nicht als Hausmüll entsorgt werden. Die örtliche und aktuell gültige Gesetzgebung ist zu beachten.

Descrição:

Para o controlo de registos e válvulas para equipamentos de aquecimento, ventilação e ar-condicionado.
 O atuador deve ser montado num ambiente seco, completamente livre de odores nocivos. No caso de uma instalação exterior, é necessário aplicar medidas adequadas para proteger o atuador das condições climáticas.

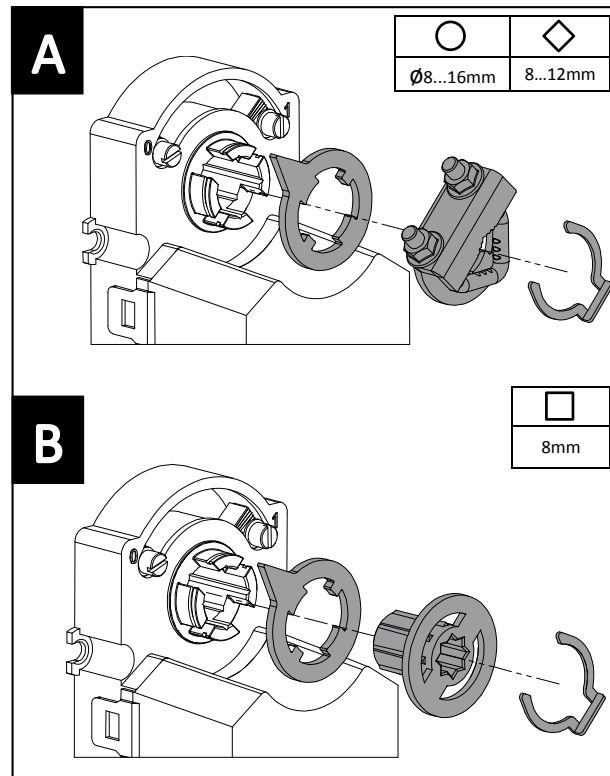
! Avisos de segurança:

- (230V) – Atenção Tensão de rede
- (24V) – Conectar através de um transformador de isolamento por segurança
- (Controllo continuo) – Adaptação do intervalo de operação para se adequar ao ângulo mecânico de rotação

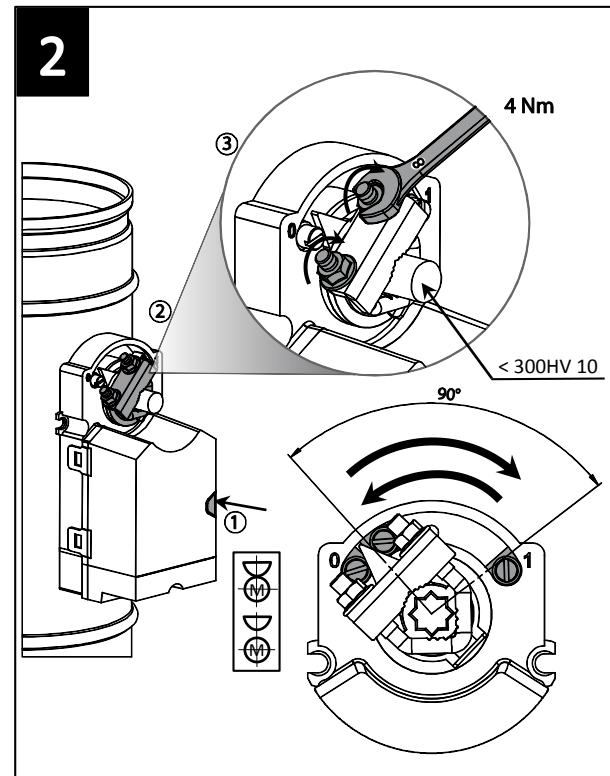
- o O atuador só pode ser utilizado na gama de operação especificada. Uso em aeronaves não é permitido.
- o Os servomotores não estão preparados para uso em aplicações com ambiente explosivo.
- o O equipamento só pode ser aberto pelo fabricante.
- o A instalação do atuador tem de ser efetuada por profissionais qualificados. Durante a instalação, os requisitos estatutários e regulamentares devem ser cumpridos.
- o Para o cálculo do torque necessário, as indicações do fabricante do equipamento (design, local de instalação, área de seção) devem ser consideradas.
- o A ligação elétrica tem de ser executada por uma pessoa competente respeitando as normas da VDE, o regulamento nacional e outros regulamentos válidos.
- o Todas as operações com servomotores (montagem, conexão elétrica, recuperação e reparação) devem ser executadas com o equipamento desligado da corrente elétrica.
- o A versão de 24V apenas pode ser operada numa rede de segurança de baixa tensão.

O equipamento não pode ser descartado como lixo doméstico. A legislação vigente no local tem de ser cumprida.

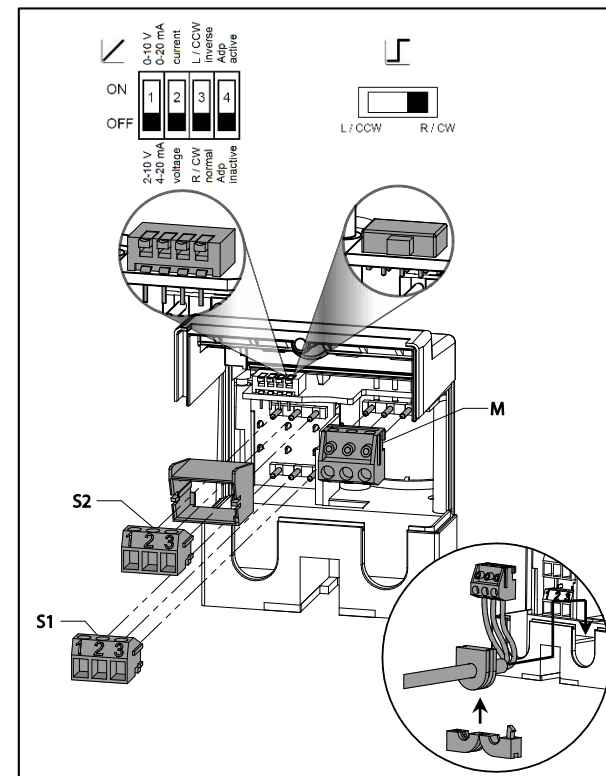
Montage/ mounting/ montage/ montaggio/ montaje/ montaž/
Instalação:



Montage/ mounting/ montage/ montaggio/ montaje/ montaž/
Instalação:



Anschluss/ connection scheme/ schema de connexion/ schema di
collogamento/ esquema de conexiones / schemat podłączenia/
Ligação elétrica:



Anschluss/ connection scheme/ schema de connexion/ schema di
collogamento/ esquema de conexiones / schemat podłączenia/
Ligação elétrica:

